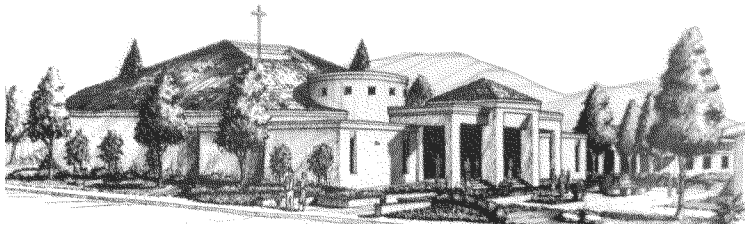


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿八主日  
主曆二〇二一年十月十日

## 玫瑰經欄

### 宗徒信經

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。  
我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。  
我信祂因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。  
我信祂在比拉多執政時蒙難，

被釘在十字架上，死而安葬。

我信祂下降陰府，第三日從死者中復活。  
我信祂升了天，坐在全能天主父的右邊。  
我信祂要從天降來，審判生者死者。  
我信聖神。我信聖而公教會，諸聖的相通。  
我信罪過的赦免。我信肉身的復活，  
我信永恆的生命。阿們。

### 天主經

我們的天父，願祢的名受顯揚，願祢的國來臨，  
願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。  
求祢今天賞給我們日用的食糧，  
求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣。  
不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於兇惡。阿們。

### 聖母經

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，主與妳同在，  
妳在婦女中受讚頌，妳的親子耶穌同受讚頌。  
天主聖母瑪利亞，求妳現在和我們臨終時，  
為我們罪人祈求天主。阿們。

### 聖三光榮經

願光榮歸於父、及子、及聖神，  
起初如何、今日亦然、直到永遠。阿們。

### 法蒂瑪禱詞

我的耶穌，請寬赦我們的罪過，救我們免地獄永火；  
求祢把眾人的靈魂，特別是那些最需要祢憐憫的靈魂，  
領到天國裡去。

### 又聖母經

母后萬福！仁慈的母親，我們的生命，我們的甘飴，  
我們的希望。厄娃子孫，在此塵世，向妳哀呼。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

在這涕泣之谷，向妳歎息哭求。我們的主保，求妳回顧，憐視我們。一旦流亡期滿，使我們得見妳的聖子，萬民稱頌的耶穌。童貞瑪利亞，妳是寬仁的，慈悲的，甘飴的。天主聖母，請為我們祈求，使我們堪受基督的恩許。

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經： F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7 - |  
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，  
5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，  
3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。

2、 大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。

2、 現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。

讀經一：

恭讀智慧篇

七，7~11

我曾祈求，天主就賜給了我聰明；我曾呼籲，智慧的神便來到我身上。我寧要智慧，而不要王權和王位；財富與它比較，分文不值。最珍貴的寶石也不能與它相比，因為，世上所有的黃金在它面前，只是一小撮沙子；白銀在它跟前，無異是一塊泥巴。我愛它，勝過健康和美色；我認為它比光明更為可取，因為它的光輝永不消逝。的確，一切美善都伴隨它而來，在它手中握有數不清的財富。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠八九

答： A 3/4

姜震譜曲

5 3 · 5 | 6 5 0 3 5 | 6 i · 2̇ | i - - |  
 上主，使 我們 飽享 祢的 慈 愛，  
 3̇ - - | 2̇ - 6 | i - - | i 0 0 ||  
 歡 欣 鼓 舞。

### 領：

- 一、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。  
上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。
- 二、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。  
求祢使我們今生多難的歲月，能換取來世的福樂。
- 三、求祢使祢的僕人得見祢的功業，  
向他們的子孫彰顯祢的榮耀。  
願上主我們的天主廣施恩寵，  
使我們的工作順利，使我們手中的事業成功。

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，12~13

天主的話實在是有生命的，富有活力，鋒利無比，  
 勝過各種雙刃的利劍，甚至能穿入靈和魂，關節與骨髓的  
 分離點，且能辨別人心中的感覺和思念。在天主面前沒有一  
 個受造物不是明顯的，萬物在祂眼前都是袒露敞開的，  
 我們必須向祂交賬。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6̇ 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。  
 3 1 5 6̇ 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，  
 我也認識牠們，牠們也跟隨我。

### 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，17~30

那時候，耶穌正要起程時，有一個人跑來，跪在祂面前，  
 問祂說：「善師，為承受永生，我該作什麼呢？」耶穌對他說：  
 「你為什麼稱我是善師呢？只有天主才是善的。誠命你都知道：  
 不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可欺詐，  
 要孝敬父母。」他回答耶穌說：「老師！這些誠命我從小就都遵守了。」  
 耶穌定睛看他，就喜愛他，對他說：「你還有一件事沒有做：  
 去變賣你所有的財產，把錢捐給窮人，你必有財寶存在天上，  
 然後來跟隨我！」那人聽了這話就面帶愁容，悶悶不樂地走了，  
 因為他有很多財產。

耶穌向周圍觀看，對門徒說：「有錢的人進天主的國，是多麼難哪！」  
 門徒對這句話都驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們！進天主的國，  
 是多麼難哪！駱駝穿過針眼，比富有的人進天主的國還容易！」  
 他們就更加驚奇，彼此說：「這樣，誰還能得救呢？」耶穌注視他們說：  
 「為人是不可能的事，為天主卻不然；因為在天主方面，一切都是可能的。」

伯多祿對耶穌說：「請看，我們已經捨棄了一切，來跟隨祢了。」  
 耶穌回答說：「我實在告訴你們：任何人為了我，為了福音，  
 而捨棄了房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地，必定今生  
 就得到百倍的房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地——  
 當然也會受到迫害，但在來世他將獲得永生。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

### 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲： I SURRENDER ALL

SURRENDER

1. All to Jesus I surrender,  
All to Him I freely give;  
I will ever love and trust Him,  
In His presence daily live. (to Refrain)

#### Refrain:

I surrender all, I surrender all;  
 All to Thee my blessed Savior, I surrender all.

2. All to Jesus I surrender,  
Make me, Savior, wholly Thine;  
Let me feel Thy Holy Spirit,  
Truly know that Thou art mine. (to Refrain)
3. All to Jesus I surrender,  
Lord, I give myself to Thee;  
Fill me with Thy love and power,  
Let Thy blessing fall on me. (to Refrain)

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

### 領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
 上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。  
 0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
 上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 3 4 4 3 | 2 --- |  
 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。  
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。  
 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||  
 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。  
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。  
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

### 出堂曲： 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5  
 主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||  
 牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5  
 青 草 地 溪 水 旁 黃 昏 時 有 主 與 我 同 行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||  
 黑 暗 夜 路 崎 嶇 一 步 一 步 隨 主 行

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

李綉妮感謝天主保佑白內障手術成功，並求早日恢復健康。

孫淑琴、方蕙、方珊、方薇為楊靖人弟兄求主賜天堂永福、家人平安。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

聖母軍聖體之母支團為楊靖人兄求安息主懷。

林鄭靜萍追思姊姊鄭靜華及楊蘭若女士，求主賜天鄉永福。

馬萱薇為先生母親趙張潔、小叔趙家慶及先生趙德全去世十一週年求安息主懷，更求主帶領保守三個女兒常用感恩的心神和真理敬拜祂。

黃家兄弟姊妹追思六妹綺雯逝世週年，及誼兄王忠義，求安息永生。

朱自成、張茜凝為朱康民執事求健康平安。

張茜凝為李綉妮白內障手術順利感謝天主。

余子英、蘇闊為母親余秦蜚英感恩謝主，求身心健康喜樂。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

葛寧意、童靖、童翊為張鵬義先生求安息永生。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人（聖名伯多祿）求早日主內安息，獲天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求靈魂早升天國、享天鄉永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

Bosco & Lisa 張為黃奇鳳姆媽求安息主懷、天堂永安。

葉威揚及姊茵台、妹威玲、弟威康追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，求安息主懷、永享天堂永福，並為全家求健康平安。

Nancy 葉及姊兄弟求主賜父母親葉綺高、葉黃惠珍及舅舅表弟天堂永福，並求主保佑全家人生活平安健康。

李偉中、姚淑芳、李雨安為母親（奶奶）黃龍梅祈求主賜靈魂安息，享天國永生。

李偉真、黃文斌率子黃博瑞、黃博祥為母親（外婆）黃龍梅求主賜靈魂安息主懷，享天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為朱康民執事求健康平安。

讀書祈禱會為趙儒民姊的先生楊靖人大哥祈求安息主懷、天鄉永福，並求主賜其家人平安。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小珊、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、胡亞賢、賈冰雪。

**為新亡者祈禱：**楊靖人。

## 教會消息欄

### 里斯本世青節將於 2023 年 8 月 1 日至 6 日舉行

(梵蒂岡新聞網)10月4日亞西西聖方濟各慶日當天，確定了舉行下屆世青節的日期。里斯本世青節原定於 2022 舉辦，但因新冠疫情的緣故，延遲至 2023 年 8 月。世青節籌委會在一份公告中指出，世青節將於 2023 年 8 月 1 日至 6 日舉行，選定的主題為「瑪利亞起身並急速啟程」(路一 39)。

2019 年元月 27 日，在巴拿馬舉行的世青節結束之際，聖座平信徒、家庭和生命部部長法雷爾 (Kevin Farrell) 樞機宣布了舉辦下屆世青節的地點。2020 年 10 月介紹了世青節徽標，同年 11 月 22 日耶穌基督普世君王節，在教宗方濟各主持的彌撒中也進行了世青節十字架的交接儀式。2021 年 1 月，里斯本籌委會介紹了世青節主題曲。

世青節籌委會的公告稱，「很長一段時間以來，世界各地青年都想知道 2023 年里斯本世青節的日期，以便為他們來里斯本做詳細的準備」。里斯本宗主教克萊門特 (Manuel Clemente) 祝願在舉行世青節前的這 22 個月，「將是為所有人的一段福傳時期」。有 400 多位義工正在為這項盛事做準備，其中大部分是葡萄牙人。除此之外，在葡萄牙的 21 個教區中，每個教區都有教區籌委會，負責推動世青節的準備活動。

世界青年節由若望保祿二世於 1985 年創立，從那時起，這項活動成了世界各地數百萬人相遇和分享的時刻。

---

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

---

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 10/18 晚八時研讀耶肋米亞先知書七~十三章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

---

### 慕道班啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

### • 本堂二〇二一堂區新車抽獎

因新冠疫情，今年本堂再次取消夏季堂慶，但仍有新車抽獎活動。獎券已寄給在堂區有登記的家庭。

一份頭獎：全新 2022 Toyota Corolla LE

或 \$15,000 現金

三份二獎：\$500

抽獎時間：二〇二一年十一月七日上午十時一刻彌撒。

### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

### • Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

---

## 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。